

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TELEPHONE 5 52 34

CHÈQUES POSTAUX I. 7864

8, RUE DE HESSE

GENÈVE

Communiqué No. 343 du 4 juin 1948

Métrage: 180 m.

- 1 - Centenaire du pont de Melide - Le pont de Melide est l'un des plus importants entre le Nord et le Sud de l'Europe. Les communes de Melide et de Bissone ont honoré la mémoire de l'ingénieur Pasquale Lucchini, constructeur de ce pont séculaire. (27 m.)
- 2 - Rodin à Bâle - Brève mention d'un événement de premier ordre: la grande "Exposition Auguste Rodin" à la Kunsthalle de Bâle, qui durera jusqu'au 4 juillet. (26 m.)
- 3 - Pour le Village Pestalozzi - Un petit mouchoir multicolore sera mis en vente dans toute la Suisse en faveur des enfants du Village Pestalozzi. Notre reportage spécial montre d'intéressants détails et de la fabrication de cette pochette et du village d'enfants près de Trogen... fédération européenne combien pacifique et vivante. (114 m.)

Communiqué Nr. 343 vom 4. Juni 1948

Meterzahl: 180 m.

- 1 - Hundert Jahre Damm von Melide - Der Damm von Melide ist eine der wichtigsten Brücken zwischen dem Norden und dem Süden Europas. Die Gemeinden Melide und Bissone begingen am 30. Mai feierlich das Andenken von Pasquale Lucchini, der vor 100 Jahren den Damm erbaut hat. (27 m.)
- 2 - Rodin in Basel - Ein kurzer Hinweis auf ein ausserordentliches Ereignis: die grosse, bis zum 4. Juli dauernde Ausstellung von Plastiken Auguste Rodins in der Basler Kunsthalle. (26 m.)
- 3 - Für das Kinderdorf Pestalozzi - Ein farbig bedrucktes Taschentuch wird zugunsten der Pestalozzi-Kinder in der ganzen Schweiz verkauft. Unsere Sonderreportage zeigt fesselnde Einzelheiten von der Herstellung des "Tüechlis" und berichtet über das Kinderdorf bei Trogen, das eine europäische Föderation von lebendigster Art darstellt. (114 m.)

Comunicato No. 343 del 4 giugno 1948

Metraggio: 180 m.

- 1 - Centenario del ponte-diga di Melide - I comuni di Melide e di Bissone hanno onorato il 30 maggio la memoria dell'ing. Pasquale Lucchini, costruttore del celebre ponte che collega il Nord ed il Sud dell'Europa. (27 m.)
- 2 - Rodin a Basilea - Breve accenno ad una manifestazione importante: la grande esposizione Augusto Rodin alla Kunsthalle di Basilea, esposizione aperta fino al 4 luglio. (26 m.)
- 3 - Per il Villaggio Pestalozzi - Un fazzoletto variopinto verrà messo in vendita in tutta la Svizzera a favore dei bambini del Villaggio Pestalozzi. La nostra cinecronaca speciale mostra alcuni aspetti interessanti della fabbricazione dei fazzolettini e della vita al villaggio di fanciulli che sorge nei pressi di Trogen e che costituisce una federazione europea tanto attiva e felice. (114 m.)

1 - Hundert Jahre Damm von Melide - Wer mit dem Schiff nach Melide fährt, muss achtgeben, dass er sich nicht den Kopf an dem berühmten Brückendamm anstösst, über den Strasse und Bahn den Norden mit dem Süden Europas verbinden. / Vor hundert Jahren trug der Damm noch keine Schienen; aber die hundertjährige Spanischbrötlibahn ist gekommen, um den hundertjährigen Damm an seinem Geburtstagsfest zu besuchen, das die Gemeinden Melide und Bissone mit liebenswürdigem Pomp begehen. / Der neue Gedenkstein erinnert an den Tessiner Kantonsingenieur Pasquale Lucchini, den genialen Erbauer des Damms, und das doppelte Jubiläum, das auch der Schifffahrt auf dem Luganersee gilt, endigt in Bissone, das noch so idyllisch aussieht wie zur Zeit, in der noch keine Dammbrücke die lieblichen Seeufer verband. /

2 - Rodin in Basel - Im Alltagsgewühl der Stadt begegnen die Bürger von Basel seit einigen Wochen den von Auguste Rodins schöpferischer Kraft gebändigten Formen der "Bürger von Calais". / Die gewaltige Gruppe bildet einen Teil der Rodin-Ausstellung in der Basler Kunsthalle, wo das leidenschaftliche und grossartige Ausdrucksvermögen des französischen Plastikers in seinen fast vollzählig versammelten Hauptwerken und in vielen packenden Skizzen und Versuchen sichtbar wird. / Neben Rodins populärster Gruppe "Le Baiser" begegnen wir bestürzend eindringlichen Werken wie "Celle qui fut la belle Heaulnière" und verfolgen angesichts von herrlich lebensvollen Studien den Kampf des Künstlers um Hauptwerke wie den gewaltigen "Balzac". /

3 - Für das Kinderdorf Pestalozzi - Im Kinderdorf Pestalozzi bei Trogen lebt die Zuversicht in eine neue europäische Gemeinschaft. Kriegswaisen aus 6 europäischen Ländern erfahren hier die Freundschaft der Nationen als eine schöne, einfache Wirklichkeit. / Hier vergessen sie die Bitterkeit des Waisentums und erleben die reinen Freuden der Kindheit; / hier gehen sie zur Schule, jede Landesgruppe im eigenen Haus, wo die Sprache der Heimat lebendig bleibt. / Aber was haben die ungarischen Kinder in Trogen mit Textilzeichnerinnen in St. Gallen zu tun? Nun - hier wird das Pestalozzi-Tüchli entworfen, das in diesen Wochen verkauft werden soll, damit die Pestalozzikinder leben können. Diese Aufnahmen wurden vor Monaten gemacht; / seither wurde der schönste Entwurf durch Metallwalzen in grossen Maschinen auf vieltausend Meter Baumwollstoff übertragen. Fast sieht es aus, als würde hier eine Märchenzeitung gedruckt. / Aber aus der Blumenzeitung werden bald die Taschentücher. / Nun fehlt noch die Verpackung. Seit Monaten sind Heimarbeiterinnen mit ihrer Herstellung beschäftigt. Viele waren mit dem Herzen bei der Arbeit weil sie ahnten, wie schwer es ist, den Pestalozzikindern, die im Kriege erschlagenen Eltern zu ersetzen. / Vieltausend helle Körbchen wurden von den Bergbauerngütchen ins Tal getragen; nun gilt es, die Tüchlein darin zu verpacken, als ob es lauter zarte Blumen wären. / Da können sogar die Pestalozzikinder mithelfen. Allein würden sie freilich mit den 800.000 Tüchlein, die einzupacken sind, kaum fertig, und überdies gilt es, das Dorf zu schmücken; denn es werden die Kinder aus Finnland eintreffen, deren neues Haus schon bereit steht. / Die Freunde aus Schaffhausen machen gerade die Inneneinrichtung fertig. Sie haben sie selber hergestellt; einen ganzen Winter lang haben Schüler, Jugendgruppen, Haushaltungsschulen, Schreinermeister daran gearbeitet; Frauenfeld hat mitgeholfen, und das Geld stammt aus dem Verkauf von Holz, das Schaffhauser Waldbesitzer geschenkt haben. / Wandbilder werden den Finnenkindern von ihrer fernen Heimat erzählen, / und Fotografien werden an die Stadt am Rhein erinnern, die ihre Patenschaft in finnischer Sprache bezeugt und besiegelt hat. / Und dann kommt der grosse Tag für das Kinderdorf: 18 kleine Kriegswaisen aus Finnland halten ihren Einzug, zögernd und erwartungsvoll. Bald werden sie in der befreienden Gemeinschaft der Pestalozzikinder so froh aussehen wie ihre Dorfgenossen, die mit Stolz eine neue Fahne in ihrer nationenreichen Heimat flattern sehen. /

1 - Centenaire du pont de Melide - Celui qui vogue vers Melide doit prendre bien garde à sa tête en passant sous la célèbre digue où se côtoient la route et la voie qui relie le Nord au Sud de l'Europe. / Il y a un siècle, la digue ne portait pas encore de rails évidemment; mais notre petit "Train du Centenaire" est venu la saluer à l'occasion de son jubilé que les Communes de Melide et de Bissone célèbrent avec tout l'éclat voulu. Un monument a été inauguré; / il est dédié au Tessinois Pasquale Lucchini, ingénieur cantonal, génial constructeur de cette digue; et la double cérémonie, (car la navigation sur le lac de Lugano date de cent ans elle aussi), se terminera à Bissone, toujours aussi idyllique qu'à l'époque où aucun passage ne reliait les rivages enchantés./

2 - Rodin à Bâle - Au milieu du tumulte familial de la rue, les Bâlois rencontrent les bourgeois de Calais, la puissante réalisation du sculpteur Rodin. / Ce groupe imposant fait partie de l'Exposition Rodin, à la Kunst-Halle de Bâle; où on peut admirer la prodigieuse richesse d'expression et le génie passionné du sculpteur français dans la quasi totalité de ses oeuvres et dans maintes ébauches saisissantes. / A côté de son groupe le plus connu, 'Le Baiser', nous trouvons des oeuvres bouleversantes. Voici "Celle qui fut la belle Heaulnière". Nous comprenons devant ces études si magnifiques de vie quels combats dut livrer l'artiste pour produire des chefs d'oeuvre comme ce Balzac magistral. /

3 - Pour le Village Pestalozzi - Au village d'enfants Pestalozzi près de Trogen on croit à une nouvelle communauté européenne. Des orphelins de guerre de six pays d'Europe y apprennent que l'amitié entre les nations peut devenir une réalité simple et belle. / Ils oublient ici qu'ils sont seuls sur la terre et connaissent les vraies joies de l'enfance. / Là ils vont à l'école; chaque groupe national a sa propre maison, y parle la langue de son pays. / Mais pourquoi passons-nous des petits Hongrois de Trogen à ces dessinatrices de tissus de St.-Gall? Parce qu'ici fut créé le mouchoir Pestalozzi qu'on vendra ces jours-ci afin que le village puisse vivre. Ces vues furent prises il y a des mois; depuis, le meilleur dessin a été imprimé sur des kilomètres de cotonnade: Le journal du sous-préfet aux champs d'où naîtront les pochettes fleuries. / Maintenant il reste l'emballage. Depuis des mois des ouvrières à domicile s'en occupent. Mais beaucoup ne pensaient pas qu'au seul gain. Elles s'y mettaient de tout leur coeur, comprenant le drame des orphelins de Trogen. / Des milliers de ces jolies corbeilles ont quitté la maison des montagnards pour la vallée; maintenant il s'agit de disposer les mouchoirs comme des bouquets de fleurs délicates. Voilà du travail pour nos petits villageois! Il va de soi qu'ils n'emballeront pas seuls ces 800.000 mouchoirs, d'autant plus qu'il s'agit de décorer le village; car les Finlandais vont arriver, et leur maison est déjà prête./ Les amis de Schaffhouse en terminent l'aménagement intérieur. Ils ont tout fabriqué eux-mêmes; pendant un hiver écoliers, Groupements de Jeunesse, écoles ménagères, menuisiers, y ont travaillé ensemble, Frauenfeld y apporta sa part, et l'argent provient de la vente du bois que les possesseurs de forêts de Schaffhouse ont envoyé en cadeau. / Des fresques rappelleront aux petits Finlandais leur patrie lointaine, et des photographies évoqueront pour eux la ville du Rhin qui a attesté et scellé son parrainage en langue finnoise. Et voici venu le grand jour pour le village, 18 petits orphelins de guerre de Finlande font leur entrée dans le camp, encore hésitants mais pleins d'espoir. Dans cette fraternité reconfortante ils seront bientôt aussi heureux que leurs camarades qui voient flotter avec fierté un nouveau drapeau sur leur petite confédération d'états.

1 - Centenario del ponte-diga di Melide - C'è chi teme, recandosi in battello da Lugano a Melide, di urtare con la testa nel famoso ponte sul quale strada e ferrovia collegano il sud con il nord dell'Europa. / Cent'anni fa, sul ponte-diga non correvano ancora i binari, eppure il trenino del centenario è venuto a trovare questo suo (antenato) costaneo, il vecchio ponte, nel giorno del suo compleanno che i comuni di Melide e di Bissonne festeggiano con una simpatica cerimonia. / La stele che viene inaugurata ricorda l'ingegnere cantonale Pasquale Lucchini, geniale costruttore del ponte. Viene commemorato pure il centenario della navigazione sul Lago di Lugano e la giornata doppiamente fausta termina a Bissonne che ha conservato l'aspetto d'un tempo, quando il ponte non giungeva ancora le sponde opposte del lago. /

2 - Rodin a Basilea - Là dove pulsa la vita della loro città, ai Basilesi, da alcune settimane è dato di ammirare i "Borghesi di Calais" plasmati dall'impeto creativo di Augusto Rodin. / Questo gruppo impressionante fa parte dell'esposizione di Rodin alla "Kunsthalle" di Basilea, esposizione che rivela tutta l'appassionata forza d'espressione dello scultore francese, tanto nei suoi capolavori (radunativi in massima parte) quanto nei molti ed avvincenti schizzi ed abbozzi. / Accanto al notissimo gruppo "Il bacio" vediamo opere angosciose, penetranti come "Celle qui fut la belle Heaulnière" e possiamo seguire la lotta dell'artista per la perfezione, attraverso i suoi studi - come il poderoso "Balzac".

3 - Per il Villaggio Pestalozzi - Nel villaggio Pestalozzi presso Trogen vive fiduciosamente una nuova comunità europea. Per questi orfani di guerra di sei stati d'Europa l'amici- zia fra le nazioni è una realtà semplice e bella. / Quassù dimenticano l'amarezza della loro solitudine e vivono le gioie pure dell'infanzia. / Quassù vanno a scuola, ciascun gruppo nazionale nella propria casa, nella quale resta viva la lingua del paese natio. / Bambini ungheresi a Trogen e disegnatrici di tessuti a San Gallo, che cosa avranno mai di comune? Ebbene - qui vediamo come viene progettato il fazzoletto Pestalozzi che verrà messo in vendita in queste settimane perchè i bimbi del villaggio possano vivere. Le riprese che vediamo sono di alcuni mesi fa; / frattanto il progetto più riuscito è riprodotto su migliaia di metri di cotone mediante grandi rulli metallici e si direbbe che qui vien stampato un giornale di mille ed una notte / che si trasforma tosto in graziosi fazzoletti variopinti. / Manca ancora l'imballaggio. Artigiane a domicilio se ne occupano da mesi. E molte non hanno pensato solo al guadagno avventizios. Hanno lavorato di buona voglia, perchè intuivano com'è difficile di alleviare ai bambini del villaggio la perdita dei genitori morti in guerra. / Migliaia di cestini sono stati portati a valle da questi montanari. Si tratta ora di disporre i fazzolet- tini come se fossero fiori delicati. / E qui anche i bambini possono aiutare. Da soli certe non potrebbero preparare 800 000 fazzoletti e in più c'è da decorare il villaggio, perchè stanno per arrivare bambini dalla Finlandia, per i quali è già pronta una nuova casa. / Gli amici di Sciaffusa ne stanno appunto terminando l'interno. Hanno fatto tutto da soli: per un inverno intero, scolari, società giovanili, scuole femminili, falegnami ecc. hanno lavorato per questo scopo; Frauenfeld ha aiutato pure e, con la vendita di legna, i proprietari di boschi di Sciaffusa hanno procacciato i fondi necessari. / Alcuni dipinti murali parleranno ai piccoli finlandesi della loro patria lontana. / E fotografie ricorderanno loro la città di Sciaffusa / che ha confermato con tanto di sigillo il suo patronato, in lingua finlandese beninteso. / Ed ecco finalmente il gran giorno per il villaggio: arrivano 18 piccoli orfani di guerra finlandesi ancora esitanti ma pieni di speranza. Fra breve, nell'atmosfera benefica di questa comunità, saranno gai e vispi come i loro piccoli compagni che guardano sventolare con fierezza una nuova bandiera nella loro piccola confederazione di Stati. /